



常青藤·汉译学术经典

The Fiscal
Revolution in
American

美国的财政革命 (第二版)

—— 应对现实的策略

[美] 赫伯特·斯坦 著
(Herbert Stein)

荀燕楠 译

上海财经大学出版社

常青藤·汉译学术经典

ISBN 978-7-5642-0633-8



9 787564 206338 >

定价：66.00 元

常青藤·汉译学术经典

美国的财政革命

——应对现实的策略

(第二版)

 上海财经大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

美国的财政革命:应对现实的策略/(美)赫伯特·斯坦
(Herbert Stein)著;苟燕楠译. —上海:上海财经大学出版社,2010.1

(常青藤·汉译学术经典)

书名原文:The Fiscal Revolution in American: Policy in
Pursuit of Reality

ISBN 978-7-5642-0633-8/F·0633

I. 美… II. ①斯… ②苟… III. ①财政政策-研究-美国
IV. ①F817.120

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 189946 号

- ☐ 策 划 黄 磊
- ☐ 责任编辑 李成军
- ☐ 封面设计 周卫民

MEIGUO DE CAIZHENG GEMING

美国的财政革命

——应对现实的策略
(第二版)

[美] 赫伯特·斯坦 著
(Herbert Stein)

苟燕楠 译

上海财经大学出版社出版发行
(上海市武东路 321 号乙 邮编 200434)

网 址: <http://www.sufep.com>

电子邮箱: webmaster@sufep.com

全国新华书店经销

上海市印刷七厂印刷

上海远大印务发展有限公司装订

2010 年 1 月第 1 版 2010 年 1 月第 1 次印刷

787mm×1092mm 1/16 34.5 印张 637 千字

印数:0 001—3 000 定价:66.00 元

图字:09—2008—091 号

***The Fiscal Revolution in American : Policy in Pursuit
of Reality (2nd edition)***

Herbert Stein

Copyright © AEI, Washington, D. C. , 1996

All Rights Reserved. No part of this publication may be used or reproduced in any manner whatsoever without permission in writing from the American Enterprise Institute except in the case of brief quotations embodied in news articles, critical articles, or reviews. The views expressed in the publications of the American Enterprise Institute are those of the authors and do not necessarily reflect the views of the staff, advisory panels, officers, or trustees of AEI.

Chinese (Simplified Characters only) Trade Paperback copyright © 2009 by Shanghai University of Finance & Economics Press.

2009 年中文版专有出版权属上海财经大学出版社
版权所有 翻版必究

译者序

每本书都有自己的命运。

2004年,在中山大学举办的预算研讨会上,芝加哥大学的陈立齐教授向我推荐了这本书,认为是最生动、最出色地展现和分析美国财政政策发展变迁的杰作。我正好读过斯坦的《美国总统经济史——从罗斯福到克林顿》,印象颇深,如果能有幸翻译《美国的财政革命——应对现实的策略》,自然是再好不过。但好事多磨,一波三折。起初因为是学术类书籍,出版社从效益上考虑,很为难,及至经费落实,又在相当长一段时间内与对方出版社联系不上,好不容易与对方联系上,又找不到书,亏得上海市浦东新区图书馆的陈克杰馆长鼎力相助,从国家图书馆将书复印出来,才算得见庐山真面目。(所以迄今为止没见过原书!)但故事并未就此结束:出版单位着火,书下落不明。抱着试试看的心里,请相关的人员再仔细搜寻,总算在办公室的角落里找到,烟熏火燎,水渍斑斑,但内容居然毫发未损!

这是一本关于美国财政政策变迁的书,是一本关于美国经济基础和政治结构变迁的书,也是一本关于美国治国理念和思想兴衰浮沉的书。斯坦展现的是一幅错综复杂的现实画卷,财政管理和财政政策不只是某个思想家(如凯恩斯)的理性建构,不只是某个政要(如罗斯福)的主观意愿,不只是某个党派(如民主党或共和党)的政治方略,不只是某个团体(如钢铁制造商)的利己行动,不只是广大公众的利益诉求,不只是对经济形势的机械反应,而是上述所有各方面的综合。书中既有对具体人物和事件细致入微的描述,也有对宏观趋势清晰明确的勾画。斯坦从美国财政管理和财政政策的变迁过程中提炼出若干基本问题和基本模式,对它们的深入分析则在最大限度上探讨了财政管理和财政政策的可能性和现实性。斯坦是实践者,更是理论家,实践者的经历使他能够营造现实感,理论家的素养则使他始终能够在理论的高度纵横捭阖。所以,这本书肩负着双重使命:为理论开辟道路,为实践指明方向。平心而论,两方面任务完成得都很出色。

翻译的过程很平淡,也很艰苦。当 500 多页的译稿杀青时,心情有些复杂:一本接一本已经翻译了八本财政和预算管理领域的著作了,是像玄奘那样继续苦心孤诣,一门心思做下去,还是及时收手,就此打住? 平凡者如我,年届不惑,回答这个问题很重要。弘一法师说:日日行不怕千万里,事事做不怕千万事。翻译的事辛苦,要耐得住烦,耐得住寂寞,但只要有意义,就值得持之以恒,锲而不舍。

所以,我想我会继续翻译下去,这是我的使命。

感谢王海、夏凡、赵信敏、张芳、梁耀盛、薛颖洁、陈立宇、沈晓宇、郑环明等同志对本书部分内容的初译,感谢本书编辑李成军先生的专业、高效,感谢袁敏先生的大力支持,在他们的共同努力和关心下,本书得以顺利完成。

苟燕楠

2009 年 11 月

前 言

赫伯特·斯坦在这一主题上的研究无论对于国内经济运行还是对于国际经济运行都具有重大意义。政府收支总额的管理,二者之间关系的管理,以及它们与货币等其他变量间交互作用的管理,是经济政策中必不可少的组成部分。在研究涉及这些议题的思想及行动上的变革时,斯坦博士创造并使用了一个独特而有力的概念。他的基本观点是,现有见解是经济分析视角变化、经济运行中不断变化的现实条件,以及历任总统所面临的政治机遇和限制条件长时间交互作用的结果。因此,理论加上实际条件的重大变化,再加上政治,就等于革命。

要想在这一富有挑战性的领域取得成功,需要在整部著作中体现极高的学术素养。而斯坦博士卓越的专业知识、清晰明了的叙事风格和综合全面的叙事技巧早已众所周知。

专家学者和专业工作者在研究财政政策和其他领域的公共政策时应该能够从斯坦博士提出的观点、见解和方法中获益。可以说,作为财政红利,本书将会使那些虽然对经济政策没有特殊兴趣,但又渴望更好地理解公共政策进程和整体问题的人受益。

赫伯特·斯坦博士是在芝加哥大学(University of Chicago)获得专业学位的,很高兴也很荣幸能够通过这样一本在影响力上可与其专业性和深刻性相匹配的书的出版,继续我们之间的联系。

乔治·P. 舒尔茨
(George P. Shultz)
芝加哥大学商学院院长
1968年10月15日

作者的评注

本书现在的版本不仅包括我 1969 版的那本书——《美国的财政革命》(*The Fiscal Revolution in American*),而且包括我 1995 年发表的论文,即“美国的财政革命”,第二部分,1964~1994 年(*The Fiscal Revolution in American, Part Two, 1964~1994*)。1969 年版的书讲述了从 1929 年到 1964 年间美国财政政策的变迁;1995 年的论文则将故事延伸到 1994 年。我并没有修订本书。阅读我的论文,您会发现相对于早期我态度上的变化。在 1995 年看来,当我 1964 年撰写本书时,当时形成的有关国家财政政策的看法远非定论,而且并不具有持久性。但是将 1969 年版的书和 1995 年的论文合在一起,则巧妙地揭示了过去 65 年间我所形成的观点。可能将来的学生会就这些年间发生的事讲述一个不同的故事,因为随着时间的推移,他们可以更好地理解已经发生的事情。换句话说,这就是不断继续学习的过程。

1995 年的论文反映了我自从写作《美国的财政革命》以来 25 年间的任职经历,尤其是作为尼克松经济顾问委员会(Richard Nixon's Council of Economic Advisers)的成员和主席这段时期的经历。我希望读者能够从我在尼克松时期的任职经历中受益,不仅是从这一时期所经历的事件中受益,而且从我所叙述的总统执行办公室这一时期的决策过程中受益。如果您想更全面地理解政策制定的历史,而非仅仅关注财政政策,我建议您阅读我 1994 年出版的《总统经济学》(*Presidential Economics*)。

这篇杂记是《为现代美国融资》(*Financing the Modern American State*)的一部分,该书是由史密森索尼娅研究协会的伍德罗·威尔逊研究中心(Woodrow Wilson Centre of the Smithsonian Institution)赞助出版的。我由衷地感谢研究中心和研究计划的主管迈克尔·莱西(Michael Lacey)先生,感谢他们允许我在此引用这篇文章。我从一起研究计划的同事对文章草稿的评论中获益良多。在我撰写此文时,美国企业研究所的公共政策研究中心(The American Enterprise Institute for Public Policy)为我提供了工作场所和诸多

便利。在此,我对研究中心和研究中心帮助过我的成员表示感谢,他们是:达里尔·安德森(Darryl Anderson)、朱莉·巴斯特(Julie Bassett)、罗伯特·弗里格尔(Robert Fleegler)、泰丰·格勒(Tayfun Gurler)、蒂莫西·科莫沙(Timothy Komosa)、帕特里克·麦克罗斯基(Patricia McCloskey)和沙伦·厄特兹(Sharon Utz)。

序 言

本书讲述了从赫伯特·胡佛(Herbert Hoover)到林登·约翰逊(Lyndon Johnson)时期国家政策的主要变化。它描述了条件、目标和思想的演进如何影响政策制定者对所面临问题的反应,以及这些反应又如何影响着随后的条件、目标和思想变化。本书的主题是财政政策,它对美国的繁荣和美国人民的自由至关重要。本书所讲述的是过去40年中围绕这一政策连续不断的、众所周知的论争。文中的主要人物是那些我们已经知道很多的人和那些我们希望了解更多的人。但是,即使这并不真实,故事本身作为人类思想活动的记录也值得关注。

如果没有22年作为华盛顿经济发展委员会(Committee for Economic Development)经济学家的经历,我是不可能写出本书的。这一经历给了我不同寻常的机会来观察政府对财政政策的制定。它同样也允许我近距离观察一些精英人士和有关国家领导人思想的发展,以及组成经济发展委员会的商业人士思想的发展。1965~1966年,我花费了一年时间在中心对行为科学进行深入研究,在此期间,经济发展委员会和中心给了我极大的帮助,本书即始于此。我非常感谢后来担任中心主管的拉尔夫·泰勒(Ralph Tyler)博士和他的员工,以及当时在那里工作的一些特派社会学家。我也非常感谢布鲁金斯协会(Brookings Institution)1967~1968年间在时间上对我的宽容,当时本书已经完稿。

我从与很多人就本书主题的讨论中获益良多,他们是梅西(Messrs)、亚瑟·F. 伯恩斯(Arthur F. Burns)、威廉·M. 卡普伦(William M. Capron)、萨缪尔·M. 科恩(Samuel M. Cohn)、爱德华·F. 丹尼森(Edward F. Denison)、马瑞纳·S. 埃克尔斯(Marriner S. Eccles)、科密特·戈登(Kermit Gordon)、詹姆士·W. 诺尔斯(James W. Knowles)、大卫·卢什(David Lusher)、伍德列夫·托马斯(Woodlief Thomas)、劳伦斯·伍德沃斯(Lawrence Woodworth)、拉尔夫·A. 扬(Ralph A. Young)和雷切尔·埃普斯坦(Rachel Ep-

stein)。很多人给了我有价值的建议,包括阅读部分手稿的梅西·埃姆利·德普雷(Messrs. Emile Despres)、沃尔特·S. 萨伦特(Walter S. Salant)、埃莉·夏皮罗(Eli Shapiro)、阿兰·斯普劳尔(Allan Sproul)和本杰明·斯坦(Benjamin Stein)和阅读全部手稿的约瑟夫·A. 佩奇曼(Joseph A. Pechman)先生和诺曼·特尔(Norman Ture)先生。安娜·J. 斯沃琪(Anna J. Schwartz)小姐仔细阅读了全部手稿,而且她对这一时期经济历史的研究使我受益颇多。劳克林·柯里(Lauchlin Currie)博士允许我使用他尚未出版的有关新政时期的回忆录,加布里·豪格(Gabrie Hauge)博士则允许我引用他与艾森豪威尔(Eisenhower)总统之间的重要信件。国会图书馆,斯坦福大学图书馆,战争、和平和革命协会的胡佛委员会图书馆,海德公园的富兰克林·D. 罗斯福图书馆,芝加哥大学图书馆,哥伦比亚大学图书馆和布鲁金斯协会图书馆的工作人员也给予了我很多帮助。劳拉·汉密尔顿(Laura Hamilton)小姐不止一次出色地打印手稿。厄纳·特雷西(Erna Tracy)小姐提供了编辑方面的协助。保罗·库兰特(Paul Courant)先生则完成了索引工作。

对于上述所有人,我表示衷心的感谢。

我最需要感谢的是我的妻子,她是我的研究助手、书目提要编著人和校对人员,她富有建设性和鉴别力地几次审阅了草稿。

对于书中的错误和不足之处,我愿意独自承担全部责任。

致 谢

第二章第一次刊发是在《法经济学杂志》(*The Journal of Law and Economics*),此处的引用已经过授权。

以下是授权允许引用的公开文献:

Alfred A. Knopf, Inc. , for Marriner S. Eccles, *Beckoning Frontiers*.

Doubleday & Company, Inc. , and Wm. Heinemann Ltd. , for Dwight D. Eisenhower, *The White House Years: Waging Peace 1956—1961*. Copyright © 1965 by Dwight D. Eisenhower.

Harcourt, Brace & World, Inc. , for J. M. Keynes, *A Treatise on Money*; J. M. Keynes, *The General Theory of Employment, Interest and Money*; J. M. Keynes, *The Economic Consequences of the Peace*; J. M. Keynes, *Essays in Persuasion*; and James MacGregor Burns, *Roosevelt: The Lion and the Fox*.

Harper & Row, Publishers, Incorporated, for Theodore C. Sorensen, *Kennedy*.

Harvard University Press, for Walter W. Heller, *New Dimensions of Political Economy*.

Herbert Hoover Foundation, for Herbert C. Hoover, *The State Papers and other Public Writings of Herbert Hoover*.

Houghton Mifflin Company, for John Morton Blum, *From the Morgenthau Diaries, vol. 1, Years of Crisis*, and Arthur M. Schlesinger, Jr. , *A Thousand Days*.

Macmillan & Co. Ltd. , St. Martin's Press Inc. , and The Macmillan Company of Canada Ltd. , for Roy F. Harrod, *The Life of John Maynard Keynes*.

Macmillan & Co. Ltd. and The Trustees of the late Lord Keynes, for J.

M. Keynes, *The Means to Prosperity* and J. M. Keynes, *A Tract on Monetary Reform*.

Simon & Schuster, Inc. , for Harold L. Ickes, *The Secret Diary of Harold L. Ickes*.

U. S. News & *World Report* for a copyrighted interview with George M. Humphrey published in the U. S. News & *World Report* of June 12, 1953.

目 录

译者序/1

前言/1

作者的评注/1

序言/1

致谢/1

第一部分

第一章 导言/3

第二章 前革命时期的财政政策:赫伯特·胡佛的制度/5

第三章 罗斯福时期的财政政策自由化/36

第四章 财政趋势(1933~1936)/55

第五章 赤字、税收和工商界的反对/74

第六章 罗斯福灵魂深处的斗争(1937~1939)/91

第七章 1940年以前的财政革命与凯恩斯革命/30

第八章 第二次世界大战的教训/174

第九章 共识的发展(1945~1949)/202

第十章 货币政策的解放/245

第十一章 艾森豪威尔经济学/282

第十二章 布满荆棘的伊甸园/309

第十三章 几乎成功的 1958 年/319

第十四章 追求大规模预算盈余(1959~1960)/346

第十五章 卡米洛减税:舞台就绪/374

第十六章 减税的决定/386

第十七章 1964 年减税的实施/418

第十八章 后记/447

第二部分

第十九章 美国的财政革命(1964~1994)/463

作者简介/534

第一部分